

***The Shepherd's Voice***  
**SHEPHERD OF THE VALLEY PRESBYTERIAN CHURCH**

1723 Park Lawn Road  
Hacienda Heights, CA 91745  
www.shepherdofthevalley.pc.org  
First Service English (626) 965-7056  
Second Service Taiwanese (626) 810-2609

*A Word from the Pastor*

**A Healthy Church**

**Rev. Fischer Peng**

Ephesians 4:16 tells us that 'each part does its own special work, it helps the other parts grow, so that the whole body is healthy and growing.' All living things grow if they're healthy. You don't have to make them grow. This is the law of nature. The same truth is with Church growth. Since the church is a living organism, it's natural for it to grow if it's healthy. If a church is not growing, it must be sick.

**What is the secret of church health?** In a word, it's balance ministry! Your body has different systems (circulatory, respiratory, digestive, skeletal, etc.). When these systems are all in balance, it produces health. But when your body gets out of balance, we call that "illness." Likewise when the Body of Christ becomes unbalanced, the congregations lose the joy.

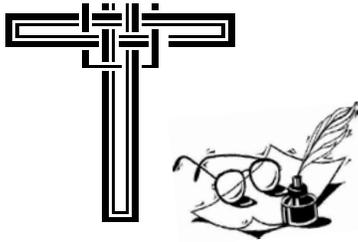
A Healthy church growth has five facets: 1. warmer fellowship; 2. deeper discipleship; 3. stronger worship; 4. broader ministry; 5. larger evangelism.

These five purposes of the church are commanded by Jesus in the Great Commandment and the Great Commission, explained by Paul in Ephesians 4, described in Jesus' prayer for the church in John 17, and modeled by the first church in Jerusalem. In Acts 2:42-47 these five facets of health are mentioned: They fellowshiped, edified each other, worshipped, ministered, and evangelized. As a result, verse 47 says, "And the Lord added to their number daily those who were being saved." Church growth is the natural result of health ministry. But church health can only occur when our mission is balanced. Each of the five ministries of the church must be in equilibrium with the others.

**In this new year, we started a 'New Beginning' program.** We are meeting and praying for God's guidance regarding to our church directions and growth. We ask for the vision, wisdom and power of Holy Spirit from God to help us. I encourage you to join us in prayers and discussions. . We must admit that we are imperfect beings. It's human nature to overemphasize the aspect we feel most passionate about and overlook the others ministries. By focusing equally on all five of the New Testament purposes of the church, our church will develop the healthy balanced and lasting growth.

## 牧者之聲

春季 2015



### 牧谷基督長老教會

1723 Park Lawn Road  
Hacienda Heights, CA 91745  
www.shepherdofthevalley.pc.org  
英文堂, 華語堂 (626) 965-7056  
台語堂 (626) 810-2609

#### 牧師的信息

### 健康的教會

彭鳳翔牧師

以弗所書一章 16 節告訴我們,教會是基督的身體,身體的各部門要彼此相助,使整個身體健康的成長。所有生物如果健康,一定會成長,不需要費很大力氣,這是生物的自然規律。教會的成長也是如此。因為教會是一個有生命的機體,如果健康的話,自然會成長,如果不成長了,一定是病了。

什麼是教會健康的秘訣?簡單的說,就是平衡的職事。我們的身體有各種不同種器官,例如血液,呼吸,消化,骨骼等。各部門要有平衡的發育才有健康的身體。某個系統失去了平衡,就是生病了,同樣,基督的身體如果不平衡的發展,就像生病的人一樣會失去了喜樂。

健康教會成長要注意五方面的事工:

1. 溫馨的團契
2. 紮實的門徒訓練
3. 敬虔的崇拜
4. 熱誠的服事
5. 興旺的福音

主耶穌在大使命,和新的命令中教導我們這五方面的任務。保羅在以弗所書第四章中並加以詳細闡述,約翰福音十七章主耶穌特別對我們的叮囑,初代的教會都遵守實行這些目標,因此福音興旺,教會成長很快,可以做為我們學習的榜樣。

使徒行傳二章 42-47 節說,他們在一起有親密的團契,彼此建立,虔誠的崇拜神,彼此服事,廣傳福音。結果呢?47 節說,神將得救的人天天加給他們。教會健康,就會自然成長。教會要健康必須要根據聖經,從五方面的事工平衡的發展。

新的年度,我們開始了'從新開始'討論會。為教會的方向和前瞻禱告,歡迎大家踴躍參加,盼望神賜給我們每一個人有熱情,智慧,和聖靈的能力。

我們必須承認人是不健全的,教會的成長也不是自然而然發生的,我們必須不斷的調整方向,改正不平衡的發展。不僅重視自己的喜歡的工作。也要支持其他的事工。健康的教會是建立在主的話語當中,平衡的推行這五個任務,相信我們的教會能成為一個健康又成長的教會。

## MANDARIN SERVICE OUTREACH

Back in January of this year the Mandarin service started an Outreach program with the El Encanto Healthcare & Habilitation Center, which is located at 555 S. El Encanto Rd in the city of Industry, California.

We go to this facility on the third Sunday of each month. We leave SOTV around 10:15 AM and return around 11:30 AM. In January we had Thirteen (13) individuals go to this Healthcare facility and in February we had Twelve (12) individuals go.

Upon arrival we have an opening prayer. Then we talk to the residents for a short period of time. Then we sing songs. Totally we sing six (6) songs. Each month we sing Two (2) new songs. We sing songs in Mandarin, English and a little Spanish. We read short Bible stories. Then we have a closing Prayer. During the whole time some of us walk around the room and talk to the residents.

I would say the first time we went to El Encanto, we had about 15 to 18 residents in attendance. In February we had around Twenty Five residents in attendance. Next month we will ask the residents if they would like for us to say special one on one prayers for them or with them or their family. Also there may be some of the residents that may be unable to come to their recreation room to visit with us so we will ask if a few of us can go to their rooms and visit with them. I have talked to the facility coordinator and have been told that the residents really enjoy our visit. Some of them smile, some of them cry. We always come back to SOTV with a very full heart feeling more joy than we have felt in a very long time.

God is good all of the time!

### 華語堂宣教活動

在今年一月份時華語堂開始在埃爾恩坎托醫療保健適應中心進行宣教工作，它位於 555 S.埃爾恩坎托路, 工業城。

我們每個月第三個星期日去這個中心。我們約 10 時 15 分從 SOTV 離開，約 11 點半返回教會。在一月份，我們有 13 個人拜訪這個醫療保健中心，在二月份我們有十二 12 個人參與。

抵達後，我們開始祈禱並與居民短暫的閒聊。然後我們唱歌。我們共唱 6 首歌曲。每個月我們會準備 2 首新的歌曲。我們用中文普通話，英文和一點點西班牙文唱歌。我們讀一小段短聖經故事，然後我們作結束禱告。在整個過程中我們和居民有很好的互動。

我們第一次去埃爾恩坎托醫療保健適應中心，約有 15 到 18 位的居民參加。二月時，我們有大約 25 位的居民參加。這個月，我們會詢問居民是否願意為我們為他們或他們的家庭一對一的禱告。也有可能是一些無法來到娛樂室參與，所以我們會問，是否可以直接去他們的房間。醫療保健適應中心的聯絡人告訴我，他們的居民很喜歡我們的探訪。他們有的歡喜，有的還哭了起來。我們總是在回程時感到非常多的歡喜比起過往很長的一段時間。

上帝的慈愛長存！

## *Stephen Minister Thoughts*

*With God's leading, I found my niche as a stephen minister. In being with people who hurt, suffering and grieving, I come to truly appreciate the Beatitude of "Blessed are they who mourn for they shall be comforted". Despite the fact that one of those I am ministering has no happy endings and still feel abandoned by God, there is peace when she is merely being listened to. Mourning I think is her way of praying, There is no more effective healer, I believe than a "wounded healer". I have seen experienced and seen grief that I have gained faith in God's promise that those who mourn will be comforted.*

*By: Eloisa San Miguel*

## *Stephen 事工服事感想*

在神的帶領下，我發現我身為 *Stephen Minister* 的適當位置。在與心靈受傷、痛苦和唉傷的人相處時，我真實的體會到至福“哀慟的人有福了，因為他們必得安慰。”儘管那些我服侍的人有沒有大團圓的結局，仍然感到被上帝拋棄的事實，有和平的時候，她只是被聽取。莫寧我覺得是她祈禱的方式，有沒有更有效的治療者，我相信不是一個“受傷的治療者”。我所看到的經歷和看到的，我已經獲得了信仰上帝的應許，那些誰悼念會安慰悲痛。

*By: Eloisa San Miguel*

## THE RESULTS ARE IN

The Deacon Committee provided an insert to each service of the SOTV asking if the attending members would prefer having a single prayer chain or if they would prefer to have each service provide their own prayer chain. Well. We have tallied the results and the majority have spoken. We will have a prayer chain in each service. If you would like to be on your service's prayer chain, please send Sharon Lu, [ytzuchang@yahoo.com](mailto:ytzuchang@yahoo.com), and E-mail asking her to please add you to the prayer chain of the service that you would prefer to be a part of.

If you would also like to be a part of the SOTV prayer chain, which covers all three services please send Sharon Lu an E-Mail at [ytzuchang@yahoo.com](mailto:ytzuchang@yahoo.com) and ask her to include you on the SOTV's prayer chain.

You may be on the SOTV's prayer chain and also be on your attending service's prayer chain. If you have an English name, please include it for those of us that do not read Chinese.

Prayers help so please join our prayer chains.

God Bless you  
You're Deacon Committee

### 結果出爐了

執事委員會詢問所有 SOTV 會員是否希望有一個禱告網或者希望各堂有自己的禱告網。結果是，多數人希望各堂有自己的禱告網。如果你想加入你參與主日的禱告網，請發送電子郵件給 Sharon Lu，[ytzuchang@yahoo.com](mailto:ytzuchang@yahoo.com)，告訴她你希望加入那一堂的禱告網。

如果您也想加入 SOTV 禱告網，SOTV 禱告網涵蓋了所有三堂的禱告網，請發送電子郵件給 Sharon Lu，[ytzuchang@yahoo.com](mailto:ytzuchang@yahoo.com)，請她將你加入。

你可能會參加 SOTV 的禱告網，同時也參加你的主日禱告網。如果你有英文名字，請附上你的英文名字，因為我們有些人看不懂看中文。

祈禱可以幫助我們，請加入我們的禱告網。

願上帝保守你  
執事委員會敬上

## **New Beginnings Project Underway!**



New Beginnings is a study project that is sponsored by Presbytery and which SOTV elected to join. It looks at many different aspects of our church life from an outside viewpoint, and helps us understand where the gaps are in our mission and church life. Those of us who have been involved have already found it to be eye opening. Here are just a few of the findings-

Our membership is more than 75% age 65 or older

While we have a very active Church, just 4% of our group activities are directed at Mission types of activities

We've known that the demographics of the community is changing, but found that there is a significant Hispanic population in the area that we are not reaching.

New Beginnings will help us define what we are doing as a Church by asking us to study and discuss all its findings. The way we will do this is to have a series of small group meetings, once a week for 6 weeks, starting in March. These meetings are well defined by the New Beginnings process, and have specific topics to discuss and questions for the groups to answer. At the end, we will come together to discuss our findings and make decisions about what our next steps are.

This is one of those important projects that will define the Church for the coming years. As a Church, we could look very different a year from now than we do today. Session would ask that people participate. This is not the time to say "Let everyone else decide and I'll be ok with whatever decisions are made". We need your thoughts and ideas. There will be sign up sheets on Sundays, and we need all members to participate. Please help!

新開始計劃，是由長老會贊助，而 SOTV 選擇加入的一個計劃。這個計劃著眼於我們的教會生活，從外部角度看許多不同的方面，而且有助於我們理解我們的使命和教會生活其中的差距。我們這些涉及此計劃的人已經覺得是大開眼界了。以下是幾個發現：

我們的會員有 75% 以上是 65 歲以上的老年人

雖然我們是一個非常活躍的教會，但只有 4% 的小組活動是與宣教事工有關。

我們知道，社區的人口結構已經改變，社區有顯著拉丁美裔人口，而我們卻沒有接觸到拉丁美裔人口這個區塊。

新的開始，將幫助我們確定要求我們做為一個教堂的研究和討論所有的結果。從三月份開始，我們將會有一系列的小組會議，每週一次，連續 6 週。這些會議會在新的開始計劃中明確定義，並有特定的主題，問題，由組員來討論回答。最後，我們將一起討論我們的調查結果，並決定我們的下一個步驟。

這是那些將定位教會未來幾年的重要項目之一。作為一個教會，我們可能在一年非常不同的期待，從現在比我們今天所做的。小會委員將要求大家參與。這請不要說：“讓其他人決定，我會贊同任何的決定”。我們需要您的想法和意見。報名表會在主日發送，我們需要所有成員共同參與。請幫助！

## **Parking Lot Update**

We're done!! We want to particularly thank those who donated to the fund to repair the parking lot. It would have been much more difficult to get this done without the help of those who were able to donate - Thanks!

Several people have asked about upgrades to the facility. If you are concerned about this, there are two ways to pursue it. First, make your concern known to the Stewardship Committee. We always have a bunch of projects in process, but we haven't thought of or discovered all the projects that should be done. Second, we have established a fund for facility improvements. If you are able, please donate to that fund and the money will be used to fund upgrades and new enhancements to the facility.

## **停車場維修報告**

大功告成了！我們要特別感謝那些捐贈的資金來維修停車場的人。如果沒有這些捐款，這個維修計劃將會是難上加難。再次感謝這些捐贈者的幫助！

不少人問我關於設施維修的問題。如果你關心這個問題，有兩種方法來解決。首先，將你的問題提報監管委員會。我們經常有一些維修項目在進行中，但總是沒有想到的維修項目。其次，我們已經成立了設施改善基金。如果你有能力，請捐贈給該基金，這些資金將會用於提升和增強教會設施。

## **Want Ad**

After 20+ years of running the monthly Work Day function, Jeff Crandell has announced his retirement as of January, 2016. We're looking for someone to take over this responsibility, which includes organizing and supervising the monthly work day, and being aware of the needs of the physical facility. The person will also need to work with all groups to take care of their concerns regarding the facility. Training can be provided between now and January 2016. If this is your calling, let us know now!

## **尋找同工**

經過 20 多年負責每月工作日的運行，傑夫·克蘭德爾(Jeff Crandell)宣布將在 2016 年 1 月份退休，我們正在尋找新的同工接手這個職務，責任包括組織和監督的每月一次的工作日，並留意教會設施的維護，這位同工需與所有小組合作來回應他們對教會設備的需求。我們會提供訓練，從現在到 2016 年一月。如果你對這個呼召有感動，請與我們聯絡！

## **New Youth Director joins SOTV**

For over a year, we have been searching for the right person to shepherd our youth as they begin their search for Jesus Christ and what kind of relationship they will have with him. We believe we have now found that person and have hired him to be our Youth Director.

Ben Starkey holds a Masters of Divinity and a Masters of Arts degree from Fuller Theological Seminary. The MA is in Intercultural Studies. He has a BA in Religion with a minor in Youth and Recreation Ministry from Belmont College. Most recently, he was the English Language Pastor at Hanwoory Presbyterian Church in Northridge. Ben has joined us for several Sundays now. Young adulthood can be a difficult time for many people, so Ben will face challenges as he works with our youth. Please help him with prayers and support in his endeavors.

## **新青少年輔導員加入SOTV**

一年多來，我們一直在尋找合適的人來牧養我們的青少年，幫助他們尋找主耶穌基督，建立與主的關係。我們相信，現在已經找到合適的人，並聘請他成為我們的青少年輔導員。班·斯塔基(Ben Starkey)擁有富勒神學院的神學的碩士和藝術的碩士學位。他的藝術的碩士是專攻跨文化研究。他在貝爾蒙特大學主修宗教，附修青少年宣教，在加入 SOTV 之前，他是北嶺 Hanwoory 長老教會的英語牧師。對許多人來說，青少年期可以是一個艱難的時期，因此班與我們的青少年互動時將會面臨許多的挑戰。請為他禱告和支持他的努力。

## **New Administrative Assistant at SOTV**

We are pleased to welcome Peggy Lin as the newest member of our SOTV support team. Peggy has a good background in business, lives in our neighborhood, and has a family that includes 3 children who are elementary school age down to pre-school. Come by the office and welcome Peggy to the SOTV family.

## **SOTV 新的行政秘書**

我們高興地歡迎 Peggy Lin(朱淑鶯)成為我們 SOTV 支持團隊的新成員。Peggy Lin 有良好的商業背景知識，住在我們教會附近，並有一個家庭，其中包括 3 個上小學的孩子。歡迎 Peggy 來到 SOTV 家庭。

# Mission/Outreach/Fellowship Committee

## SAVE THESE DATES

\*\*\*\*\*

### Saturday, March 28

#### **International Praise Dance Association**

CD7 Preview and Get-Together  
Performances, testimonials

*Praise Dance*

### Saturday, April 4

#### **Easter Egg Decorating**

Bring the children to decorate Easter eggs  
in preparation for the Easter egg Hunt



### Sunday, April 5

#### **Easter Egg Hunt**

Bring the children to hunt for Easter eggs between our Easter Sunday  
worship services

### Saturday, May 30

#### **International Festival**

Taste cuisine from different countries and  
enjoy multicultural music, dance and artifacts



\*\*\*\*\*

**Mark your calendars.**

**Don't miss out on these important events.**

**More info' to come.**

**Watch your Sunday bulletins.**



# 宣教/ 拓展/ 團契 委員會

請預留以下這些日期

\*\*\*\*\*



## 3月28日 星期六

國際讚美操體驗聯誼會  
CD7 預覽和聯歡同樂  
表演，見證

## 4月4日 星期六

復活節彩蛋裝飾  
請帶孩子來裝飾復活節彩蛋  
在準備復活節彩蛋

## 4月5日 星期日

尋找復活節彩蛋  
帶上孩子去尋找我們的復活節禮拜之間的復活節彩蛋



## 5月30日 星期六

國際藝術節  
來自不同國家口味的菜餚和  
享受多元文化的音樂，舞蹈和文物

\*\*\*\*\*

請在您的行事曆上預留這些日期

不要錯過這些重要的活動

更多的詳情, 請注意教會週報

